**Osmanlı’da tercüme ve tenkitli metin ilişkisi: Tokadî Mustafa Efendi’nin el-Kânûn Fi’t-Tıbb tercümesi Tahbîzü’l-Mathunu**

**\*Mustafa KOÇ**

**\*Hazırlayan: Meltem AYDIN**

Bu yazı, Tokadî Mustafâ’nın İbn Sînâ’nın el-Kânûn Fit-Tıbb’ına Tahbîzü’l-Mathûn adıyla yaptığı tercüme ve şerhin metin tenkidi kısmını merkeze almaktadır. Esas olarak Tokadî’nin tercümede el-Kânun’u ana kaynak metin olarak henüz modern dönemlerde seviyesine erişemediğimiz ilmî titizlikle ele alışı, nüsha inşası ve tercümeye yansıtılışı ele alınmaktadır.

**Mustafa Tokadî Efendi**

Tokadî, kendisine dair Kânûn tercümesindeki ibaresinde dedesinin adını Hüseyin, babasını Ahmet olarak kaydeder. Tokat’ta doğmuş, İstanbul’da ikamet etmiştir. Eserleri, Muhammet b. Abdürreşid es-Secâvendî’nin el-Ferâizü’s-Siraciyye adlı eserinin el-İbtihâc fî Şerhi’s-Sirâc adıyla yaptığı tercüme ve şerh ile Kânûn tercümesidir.

**el-Kânûn Fit-Tıbb Tercümesinde Ana Yöntem**

Selçuklu ve Osmanlı döneminde tıbbın ana referansı olması itibarıyla İbn Sînâ’nın el-Kânûn’una duyulan ihtiyaç onun çok sayıda nüshasını var etmiştir. Tokadî’nin el-Kânûn’un büyük bir coğrafyaya yayılmış olan bu nüsha bolluğu arasında tercümesinde eserin Arapça bir nüshasını değil de birden çok nüshasını kullanması onun doğru nüshayı inşa etme çabasından kaynaklanır.

Tokadî’nin tercümesinde öne çıkan çok sayıda meziyetten bahsedebiliriz. Bunlar içerisinde tercümesini hususi bir tenkitli metin yaklaşımıyla vücuda getirmesi üzerinde durulması gereken cihetlerden biridir.

el-Kânûn üzerinde metin cihetleri çalışmaları :

* İbn cümey’in ana nüshayı bulma ve yaklaşma yolunda daha erken dönemde yaptığı çalışmalar ilk hamledir.
* el-Kânûn’un külliyat muhtasarı olan İbnü’n-Nefis’in el-Mûcez’i ve bu muhtasar üzerine yapılan Sedîdî’nin, Şâh Muhammed-i Kazvînî’nin e Nefîsî’nin şerhleri

Mütercim Tokadî, Kâmûsu’l-Muhît, Vankulu Lügati, Cevherî’nin Sıhâh’ı, Halimî Lügati, İbn Kütbî’nin Müfredât’ı, Zemahşerî’nin Mukaddimetü’l Edeb’i gibi bir yığın sözlük ve el-Kânûn şerhleri arasında istikametini arar. En mühim meselelerinden biri tercümeye kaynaklık edecek en sıhhatli nüshayı var etmektir.

Kânûn’un telifiyle Tokadî’nin tercümesi arasındaki zamanca büyük fasıla, nüshaların farklı şahıs ve kütüphanelere dağılmış olması onu doğrudan ilk nüshalara götürmez. Tokadî başka bir yöntemi takip eder. Bu yöntem metin içi tahlillerdir. Bu hususta şerh çalışmaları ona yardım eder. İslam literatürüne dahil bir metnin matbû nüshasını yazma nüshalarla mukayese ederek yapılan ilk tercüme Kânûn tercümesidir. Bu itibarla bugün için de ileri bir seviyeyi temsil eder.

**Tokadî’nin Tercümesinde Kullandığı Matbû ve Yazma Nüsha Terimleri**

Eserimiz bizde tercüme faaliyetleri arasında ilk matbu nüshaya referans veren çalışma olarak değer taşır.

Tab’ ile olan nüshalar ifadesi, birden çok farklı matbu nüshaya değil, bir baskının vüzcuda getirdiği nüsha bolluğuna işaret ederek 1593 tarihli Roma baskısını belirtir.

Tokadî matbu terimini de kullanmıştır. Aynı zamanda Kânûn tercümesinde bu nüshanın tab’ ile olan nüsha veya nüshalar ibaresi kadar basma nüsha tabiri de kullanılmıştır.

Tokadî’nin yazma nüsha için hususi kullandığı terimlerden biri basmaya mukabil olarak kalem ile muharrer nüshadır. Tokadî yazma nüsha için ilave olarak , kalem karı olan nüsha, terimini de kullanır.

**Sultâniyye Nüshası**

Tokadî basma terimine ilave olarak bu defa, kullandığı Kânun yazmasını kaynağına istinaden nüsha-i sultaniyye olarak adlandırır. Tercümesinde buna dair ifadelerle yazmasının kaynağını şüphe bırakmayacak şekilde gösterir. Tokadî’nin tercümeye kaynaklık eden Arapça Kânûn yazmasının mütemadiyen bir şekilde kütüphane kaydını göstermesi edisyon kritik tarihi çalışmaları için yenidir.

**Tokadî’nin Doğrudan Başvurduğu Diğer Kânûn Nüshaları**

Tokadî tercümeyi yaparken inşa ettiği matbu ve yazma iki ana nüsha yanında başka nüshalar da kullanır. Bu hususta tercümede işaret edilen, Tokadî’nin yer yer kullandığı, asl nüshalarda, diye bahsettiği basma ve yazma iki nüsha dışındaki nüshalardır. Tokadî sık sık bu yazmaların varlığından ve bunlara müracaat ettiğinden tercüme boyunca söz eder, ancak doğrudan bu nüshaları tavsif etmez.

**Tokadî’nin Dolaylı Yoldan Başvurduğu Diğer Kânûn Nüshaları**

İslam şarkında dini metinler dışında tenkitli metin üzerine tecrübi ilk çalışma ine el-Kânûn üzerine olup İbn Cümey’in Tenkih’idir. Kânûn nüshaları arasındaki farklılıkları ele alan bu müstakil çalışma, Tokadî’nin dolaylı kaynakları arasında yer alır.

Tokadî külliyat tercümesinde Şirazi’nin belirlediği nüsha farklılıklarını kaydeder: Matbu- Yazma karşılaştırmaları, Karşî-Şirazi nüshası karşılaştırması, Şirazi’nin kullandğı nüshalar.

**Tokadî’nin Tercümesinde Kullandığı Müphem Kânûn Nüshaları**

Tokadî, ekser-i nüshalar, bir nüsha, ba’zı nüshalarda, nüsah-ı kalile gibi belirsiz ifadeler kullanarak yararlandığı diğer nüshaları belirtmiştir.

**Tokadî’nin Tercümede Kullandığı Tenkitli Metin Terimleri**

Sehv : Müstensihin ya da müellifin dalgınlığından kaynaklanan hatalar için kullanılan bu terim bilgi, kanaat ya da tercih farklılığı için kullanılmaz.

Tashif, musahhafe, tahrif: müstensihin ya gördüğü kelimeyi tam kopyalayamaması ya da ibarenin imlasının vuzuhiyetten mahrum olması halinde kelimede harflerin noktalarının düşmesi ya da ziyadeleşmesi ile kelimenin harflerinde ya da kelimenin kendinde değişiklik için kullanılan tashif ve tahrif terimlerini Tokadî doğru ibareyi göstermek için yanlış olanda kullanır.

Bedel: bu kavram nüshalar arasında farklılık gösteren harf, kelime, kelime grubu ya da cümleyi gösterir. Tercümede Tokadî’nin yüzlerce nüsha farklılıklarını göstermek için kullandığı bu terim tenkitli metin ameliyesinin nüsha kavramıyla beraber merkezini teşkil eder.

Hâşiye-hâmiş: Yazmaların kenarındaki ilave notlar.

Mütercim, musannif, kâtib, müellif: Eserde müellif, mütercim vs. kalemlerce yapılan müdahelelerin birbirine karışmaması, tercüme ve şerhin yoğun anlatım arasında birbirinden ayrılması için bu kavramlar titizlikle kullanılır.

Nâsih: Kopyalayan, müstensih.

Nüsha: Eserin farklı kopyalarını ifade etmek için kullanılan bu terim aynı zamanda bedel kavramını da karşılar. Tokadî bir çok yerde nüsha farklılıklarının sebebini ve manaca doğrusunu siyak-bağlam ile ifade eder.